

Table of contents

Contents

TRANSLATOR'S BRIEF2

RESOURCES.....3

SOURCE TEXT.....4

TRANSLATOR'S BRIEF

You are being provided with a source text of approximately one and a half pages. Please produce a final self-revised translation in the target language of this test.

Your translation must be fully usable as it stands. The task must be completed without the use of tracked changes or annotations, and comments must not be inserted in the body of the text. Any such comments will not be taken into account in the evaluation of the test.

RESOURCES

Please consult IATE, EurLex and the Style Guide as appropriate, using the links provided below:

[IATE](#)

[EurLex](#)

[DGT English Style Guide](#)

SOURCE TEXT

Na długo przed niedawnymi wyborami do Izby Gmin w 2015 r. premier obiecał referendum w sprawie pozostania Wielkiej Brytanii w Unii Europejskiej. Z jednej strony miało to uspokoić eurosceptyków z Partii Konserwatywnej i zatrzymać odpływ wyborców do UKIP. Z drugiej strony było zagranie taktycznym, a perspektywa ewentualnego wyjścia z UE miała skłonić Unię do przyznania Wielkiej Brytanii nowych przywilejów, a przynajmniej do pozostawienia istniejących. Po wyborach 7 maja – wygranych przez torysów – rząd w Londynie zmuszony był spełnić swoją obietnicę wyborczą i oficjalnie zapowiedział przeprowadzenie referendum. Przed tym głosowaniem członkostwo Wielkiej Brytanii w UE ma być renegocjowane.

Data referendum nie została jeszcze ustalona. Wyznaczy ją minister spraw wewnętrznych. Ustawa o referendum, nad którą zakończono już prace w komisjach w Izbie Gmin, określa wyłącznie ramy: referendum odbędzie się najpóźniej 31 grudnia 2017 r., a nie 5 maja 2016 r. Wynika to z faktu, że tego dnia planowane są wybory regionalne w Szkocji, Walii i Irlandii Północnej. Różne partie, w tym macierzysta partia premiera i Szkocka Partia Narodowa (SNP), chcą uniknąć łączenia tych wyborów z referendum.

Głosowanie nad ustawą najprawdopodobniej odbędzie się najpóźniej przed końcem 2016 r. Fakt, że Wielka Brytania 1 lipca 2017 r. przejmuje prezydencję w Radzie UE, zwiększa szanse na to, aby referendum odbyło się wcześniej. Przeprowadzenie referendum w sprawie członkostwa Wielkiej Brytanii w UE w okresie, w którym sprawuje ona również prezydencję w Radzie, byłoby praktycznie niemożliwe. Kwestia Wielkiej Brytanii musi zostać rozstrzygnięta przed 1 lipca.

W okresie poprzedzającym referendum najważniejsze są negocjacje dotyczące meritum. Premier stale podkreśla, że przyszłość Wielkiej Brytanii widzi w Unii. Chciałby jednak na nowo zdefiniować relacje między Londynem a Brukselą i

przeprowadzić reformę niektórych aspektów funkcjonowania UE. W Londynie mówi się o „sprawiedliwym ładzie”, „nowym ładzie” lub „lepszym ładzie”.

W procesie tym szczególną rolę odgrywać będą: powiększanie i konsolidacja jednolitego rynku, bardziej sprawiedliwe relacje między państwami strefy euro i spoza strefy euro (państwa spoza strefy euro, takie jak Wielka Brytania i Szwecja, powinny mieć pewność, że ich interesy są chronione) oraz reforma swobody przemieszczania się, na przykład w odniesieniu do świadczeń dla nowo przybyłych obywateli UE. Wielka Brytania ceni sobie swobodny przepływ osób w UE. Pozwala to obywatelom UE pracować w innych państwach Unii – ni mniej, ni więcej. Jednak wielu mieszkańców Wielkiej Brytanii (i innych państw) chce jasnych zasad i ulepszeń zapobiegających nadużywaniu świadczeń społecznych.